

# Ukrainian Orthodox Church of Canada Українська Православна Церква в Канаді L'Église orthodoxe ukrainienne du Canada

[Home Page](#) | [Listing of Articles](#)



Fr. Ihor Kutash - о. Ігор Куташ, [ikutash@gmail.com](mailto:ikutash@gmail.com)

## ЧУДОТВОРНА ІКОНА ЛЕСНИНСЬКОЇ БОЖОЇ МАТЕРІ

### «Куропатка на груші»

Начебто дивним звучить, думати про Різдво в червні, але саме туди звернулась моя думка, коли я прочитав історію Леснинської Ікони Божої Матері, яку ми святкуємо в день П'ятидесятниці. Її побачив між гілками грушевого дерева в лісі недалеко від міста Лесна в Гродненській губернії в сьгоднішній Білорусі селянин Олександр Стельмашук. (Назва міста, "Лесна", без сумніву, походить з лісів - "лес" по-білоруському - які його оточують, і іноді це призводить перекладачів, переводити ім'я Ікони, як "Лісова Ікона", яке, хоча й неправильне, проте оригінальне й привабливе.) Рік був 1683-ий, а День - Свято Воздвиження Животворящего Хреста Господнього. Олександр був заскочений, побачивши в фруктовому дереві невеличку Ікону вирізьблену на червоному овальному каменю в срібній оправі у великій позолоченій рамі у формі променів, що виходять від нього. Ікона була оточена яскравим світлом! Звідки ж вона? Як же вона туди попала? Олександр впав на коліна з Молитвою, а потім поспішив розповісти своєму другові про цю появу. Тоді ж вони поспішили

розповісти городянам і місцевому Священику.

На жаль, послідовники Господа Ісуса Христа були - і є - поділені на прихильників Східної Церкви і Церкви Риму. Таким чином виникало суперництво, хто повинен мати Ікону. Часом її шанували в приміщеннях православних а час від часу в приміщення католиків. Такі поділи, здається, неминучий наслідок, після гріхопадіння, Божого дару для людини і для ангелів робити вибір - адже цей дар є невід'ємною частиною образу Божого за яким Він нас створив. Апостол Павло писав у своєму Першому Посланні до Коринтян: " Бо мусять між вами й поділи бути, щоб відкрились між вами й досвідчені" (11:19). І в самий розпал цих фракцій і конфліктів, Благодать Божа, яка проявляється у Святих Іконах, серед іншого, присутня лікувати, захищати, надихати, спрямовувати. Так було з цією Іконою. Її приписують більше 500 чудес.

Сьогодні це одна з найбільш священних об'єктів шанованих в Російському Православному Монастирі Леснинської Ікони Божої Матері в околиці Провман на півночі Франції (яка, на момент написання, не в сопричастю з Російською Православною Церквою Закордоном у зв'язку з її євхаристійним єднанням, з 2007-го р., з Московською Патріархією). Монастир був заснований майже 200 років після появи Ікони, в 1885-му р., за велінням Архієпископа Варшавського Леонтія. Серед його відвідувачів і прихильників були: російська Царська родина (багатьох з них шанують як Страстотерпців, бо ж вони були замордовані під час кривавого захоплення влади ленінсько-сталінським режимом), а також Святі Угодники Іван Кронштадтський і Амвросій Оптинский.

Монастир теж зазнав багато переселень: з Білорусі до Росії, звідти до Сербії, а звідти до Франції, де він зараз перебуває у своєму другому (можливо, остаточному) місці. У розпалі потрясінь і бід у цьому світі послідовників Господа Ісуса рекомендують пам'ятати слова Апостола Павла до Християн у Римі: "І знаємо, що тим, хто любить Бога, хто покликаний Його постановою, усе допомагає на добре"(Римлян 8:28).

Потішає згадка, що є три дні на Церковному календарі, коли шануємо цю Чудотворну Ікона: день її появи - на Свято Воздвиження Животворящего Хреста Господнього (14/27 вересня), на Свято Різдва Пресвятої Богородиці (8/21 вересня) і в П'ятидесятницю - щоразу, коли припадає у рухомому Великодньому календарі. Благодаттю Святого Духа, ми приведені в наших стражданнях (нашим Хрестом) у нескінчений процес народження в Божий Рай, як Його улюблені діти, і маємо обітницю остаточного завершення цього Животворящим Духом, Який очищає, карає, зцілює, втішає і веде нас до його повноти.

Чому ця Ікона наставляє мене думати про Різдво? Та ж тому, що вона нагадує мені першу лінію улюбленої англійської колядки "Дванадцять днів Різдва" (The Twelve Days of Christmas): "У перший день Різдва моя справжня Любов подарила мені куропатку на груші". Ікона з'явилася Олександрю Стельмашуку на гілках грушевого дерева. Наша справжня Любов - Сам Господь. Він дає нам Свою Благодать, Себе і Свою Матір, щоб супроводжали нас у нашій подорожі через цей світ до Його Царства

Радості й Любові. Ох, прекрасна ж оця Куропатка!

**THE MIRACLE-WORKING LESNA ICON OF THE  
MOTHER OF GOD**

**“A Partridge in a Pear Tree”**

It seems strange to think of Christmas in June, yet that is what the Icon we celebrate on the Day of Pentecost, the Lesna Icon of the Mother of God, called to mind, when I read its story. It was found in the branches of a pear tree in a forest near the town of Lesna in Grodno province in today's Belarus by a peasant, Alexander Stelmashuk. (The town's name “Lesna”, no doubt, derives from the forests – “lyes” in Belarusian - which surround it, and this sometimes leads translators to render the Icon's name as “the Forest Icon”, which, although a mistranslation, is nonetheless quaint and appealing.) The year was 1683. The day was the Feast-day of the Elevation of the Life-giving Cross. Alexander was amazed to see up in the fruit tree a small Icon carved onto a red oval stone in a silver frame set in a large gilt frame in the shape of rays coming from it. It was surrounded by a brilliant light! How did it get there? Alexander fell to his knees in prayer and then rushed to tell his friend what he had discovered. They then hurried to tell the townspeople and the local Priest.

Alas, the followers of Jesus were – and are - divided among adherents of the Eastern Church and the Church of Rome. Thus there was rivalry as to who should have the Icon. At times it was venerated in the place of worship of the Orthodox and at times in the place of worship of Roman Catholics. Such divisions seem to be an inescapable consequence, after the Fall, of God's gift to humans and angels of making choices – indeed this gift is part of the Divine Image

**L'ICÔNE THAUMATURGE DE LA MÈRE  
DE DIEU DE LESNA**

**«Une Perdrix dans un poirier»**

Il semble étrange de penser à Noël en juin, mais c'est de ceci que l'icône que nous célébrons le Jour de la Pentecôte, l'icône de la Mère de Dieu de Lesna, me rappelle, quand je lis son histoire. Elle a été découverte dans les branches d'un arbre de poire dans une forêt près de la ville de Lesna dans la province de Grodno en Biélorussie d'aujourd'hui par un paysan, Alexandre Stelmashuk. (Le nom de «Lesna» de la ville, sans aucun doute, provient des forêts – «lyes» en biélorusse - qui l'entourent, ce qui parfois pousse les traducteurs de rendre le nom de l'icône comme «l'icône de la Forêt», qui, bien que ce soit une erreur de traduction, est néanmoins pittoresque et attrayante.) L'année fut 1683. La journée a été la Fête de l'Exaltation de la Croix vivifiante du Seigneur. Alexandre était étonné de voir dans l'arbre fruitier une petite icône sculptée sur un ovale en pierre rouge dans un cadre d'argent dans un grand cadre doré en forme de rayons venant de lui. Elle a été entourée par une lumière brillante! Comment y a-t-elle arrivée? Alexander tomba à genoux dans la Prière, puis se précipita de dire à son ami ce qu'il avait découvert. Ils se précipitèrent alors pour dire les citoyens et le Prêtre local.

Hélas, les disciples de Jésus étaient - et sont - divisés entre partisans de l'Église d'Orient et l'Église de Rome. Ainsi il y avait rivalité qui devrait avoir l'icône. Parfois, elle était vénérée dans un lieu de culte de l'Église Orthodoxe et à la fois dans le lieu de culte des Catholiques Romains. Ces divisions semblent être une conséquence

He created us with. The Apostle Paul wrote in his First Letter to the Corinthians: "For there must also be factions among you, that those who are approved may be recognized among you" (11:19). And in the midst of these factions and conflicts, the Grace of God, manifested in Holy Icons, among other things, is present to heal, to protect, to inspire, to guide. So it has been with this Icon. Over 500 miracles have been attributed to it.

Today it is one of the most sacred objects venerated in the Russian Orthodox Convent of the Lesna Icon of the Mother of God in Provence in the north of France (which, at the time of writing, is not in communion with the Russian Church Outside of Russia due to its adherence, in 2007, to the Patriarchate of Moscow). The Convent was founded nearly 200 years after the appearance of the Icon, in 1885 at the behest of Archbishop Leontiy of Warsaw. Among its visitors and supporters were: the Russian Royal Family (many of these are venerated as Passion-bearers since they were executed during the murderous seizure of power by the Leninist-Stalinist regime) as well as St. John of Kronstadt and St. Amvrosiy of Optina.

The Convent, too, has experienced much relocation: from Belarus to Russia, thence to Serbia, thence to France where it is now in its second (perhaps final?) location. In the midst of the upheavals and troubles of this world followers of Jesus are encouraged to remember St. Paul's words to the Christians in Rome: "And we know that all things work together for good to those who love God, to those who are called according to His purpose" (Romans 8:28).

There is comfort in recalling that there are three days on the Church Calendar when

inéluçtable, après la chute, du don de Dieu à l'homme et les Anges de faire des choix - en effet ce don fait partie de l'image de Dieu selon laquelle Il nous a créés. L'Apôtre Paul a écrit dans sa Première Lettre aux Corinthiens: «[C]ar il faut qu'il y ait aussi des sectes parmi vous, afin que ceux qui sont approuvés soient reconnus comme tels au milieu de vous» (11:19). Et au milieu de ces factions et ces conflits, la Grâce de Dieu, manifestée dans les Saintes Icônes, entre autres choses, est présente à guérir, de protéger, d'inspirer, de guider. Ainsi était le cas avec cette Icône. Plus de 500 miracles y ont été attribués.

Aujourd'hui, elle est l'un des objets les plus sacrés vénérés dans le Couvent Orthodoxe Russe de l'Icône de la Mère de Dieu de Lesna - dans le nord de la France (qui, au moment de l'écriture, n'est pas en communion avec l'Église Russe Hors Frontières en raison de son adhésion, en 2007, au Patriarcat de Moscou). Le Couvent a été fondé près de 200 ans après l'apparition de l'Icône, en 1885, à la demande de l'Archevêque de Varsovie, Leontiy. Parmi ses visiteurs et ses bienfaiteurs étaient: la famille royale russe (beaucoup d'entre eux sont vénérés comme Passion-porteurs depuis qu'ils ont été exécutés au cours de la saisie meurtrière du pouvoir par le régime léniniste-staliniste) ainsi que Saint Jean de Cronstadt et Saint Amvrosiy d'Optina.

Le couvent, aussi, a connu beaucoup de relocalisation: à partir de Biélorussie à la Russie, de là, à la Serbie, de là, en France, où il est maintenant à son deuxième (peut-être finale?) emplacement. Au milieu des bouleversements et de troubles de ce monde les disciples de Jésus le trouvent encourageant de se rappeler les paroles de Saint Paul aux Chrétiens de Rome: «Nous savons, du reste, que toutes choses

this Miracle-working Icon is celebrated: the day of its appearing on the Feast of the Elevation of the Life-giving Cross (September 14/27), the Feast of the Nativity of the Theotokos (September 8/21) and Pentecost – whenever it comes on the movable Paschal Calendar. By the Grace of the Holy Spirit, we are brought through our travails (the Cross) into the unending process of birth into God's Paradise as His beloved children and have the promise of total fulfillment by the Life-giving Spirit Who purifies, chastises, heals, comforts and leads us into its fullness.

Why does the Icon make me think of Christmas? Why, because it reminds me of the first line of the beloved English carol "The Twelve Days of Christmas": "On the first day of Christmas my true Love gave to me a Partridge in a pear tree". The Icon appeared to Alexander Stelmashuk in the branches of a pear tree. Our true Love is the Lord Himself. He gives us His Grace, Himself and His Mother to accompany us through our life journey through this world to His Kingdom of Joy and Love. A lovely Partridge indeed!

concourent au bien de ceux qui aiment Dieu, de ceux qui sont appelés selon Son dessein. »(Romains 8:28).

Il est réconfortant de rappeler que, il y a trois jours sur le calendrier de l'Église lorsque cette Icône miraculeuse est célébrée: le jour de sa apparaissant sur la Fête de l'Exaltation de la Vie-donnant Croix du Seigneur (14/27 septembre), la Fête de la Nativité de la Mère de Dieu (8/21 septembre) et la Pentecôte - chaque fois qu'elle arrive au calendrier Pascal mobile. Par la grâce de l'Esprit Saint, nous sommes amené à travers nos travaux (notre croix) dans le processus sans fin de notre naissance au Paradis de Dieu comme Ses enfants bienaimés et nous avons la promesse de son 'accomplissement total par l'Esprit Qui donne la vie, Qui purifie, châtie, guérit, réconforte et nous conduit a sa plénitude.

Pourquoi cette Icône ne me fait penser à Noël? C'est parce qu'elle me rappelle de la première ligne du carol anglais bienaimé «Les douze jours de Noël» (The Twelve Days of Christmas): «Le premier jour de Noël, mon véritable Amour m'a donné une perdrix dans un poirier». L'Icône est apparue à Alexandre Stelmashuk dans les branches d'un arbre de la poire. Notre véritable Amour est le Seigneur Lui-même. Il nous donne Sa Grâce, Sa Mère et Soi-même de nous accompagner à travers notre voyage de la vie à travers le monde à Son Royaume de joie et d'amour. Vraiment une très belle Perdrix!

June 11, 2015